

17 - Mania: Nowhere

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Adonis

Hit your limit, have you?

[00:18] Adonis

I'll take the fang that is you
into the jaw that is me.

[00:23] Adonis

Rest in peace.

[00:29] Adonis

Let's go.

[00:30] Adonis

We're almost at god's heart.

[01:57] Signs

Bye Bye, Earth

[01:59] Signs

Bye Bye, Earth

[02:05] Adonis

So this is god's fiery blood.

[02:11] Adonis

In the ancient age of gods, this place
supplied divine power to the whole world.

[02:19] Sherry

It almost feels as though I'm touching
our god for the first time.

[02:26] Sherry

The font of the shadowy pack you
lead came from here, didn't it?

[02:31] Adonis

That's right.

[02:33] Adonis

It once lay within god, but now
it has been exiled for eternity.

[02:38] Adonis

The will to destroy.

[02:40] Sherry

I feel it. I sense god's shuddering

and unendurable terror of destruction

[02:47] Sherry

as well as a desire for it.

[02:49] Sherry

But why?

[02:51] Sherry

Does our god's hunger extend
to god's own demise?

[02:56] Sherry

There is no divine love for the people here.

[03:00] Sherry

Yet just as the shadows of ruin were cast out

[03:04] Sherry

and became the Army of Insatiable Emptiness,

[03:07] Sherry

perhaps god's love has taken some other form
and manifested in the world outside.

[03:13] Sherry

And if so, it must lie with
what Belle and her friends seek.

[03:19] Sherry

Belle will come.

[03:22] Adonis

The Army is what discovers a new form
of life in the midst of destruction.

[03:29] Sherry

Are you trying to free our
god from its earthly shell?

[03:34] Sherry

Is that why you wish to welcome me
as a person with a shadow

[03:41] Sherry

and make me sing?

[03:43] Sherry

Sing a song of pure destruction?

[03:47] Adonis

We do welcome you.

[03:57] Army

Nowhere...

[04:20] Adonis

So you can burn shadows?

[04:24] Adonis

I have to hand it to you!

[04:25] Adonis

You really are a child of god!

[04:29] Adonis

But that only makes the Army want

you more as one of its fangs!

[04:34] Sherry

Wolf, depart this holy ground

[04:36] Sherry

and return to your wilderness!

[04:39] Adonis

Those aren't your own words!

[04:41] Adonis

Your god makes you say them!

[04:47] Adonis

Why does god fear the sword of the
Army of Insatiable Emptiness?

[04:52] Adonis

Here's your answer!

[04:59] Adonis

The Army's darkness swallows
everything totally and equally!

[05:05] Adonis

Don't try to fight it, child of god!

[05:08] Adonis

If you resist, I'll carve a spell
of lament into you with this sword!

[05:15] Belle

Adonis, you doofus.

[05:32] Sherry

Belle!

[05:34] Belle

Hey there, Sherry.

[05:39] Belle

Hi.

[05:41] Adonis

I've been waiting for you, girl of reason.

[05:44] Belle

I'm going to cut you.

[05:47] Adonis

You are a light not even the Army's
darkness can swallow completely

[05:52] Adonis

and also a darkness not even
divine light can banish.

[05:57] Adonis

By consuming you, the Army will
achieve a darkness truly absolute!

[06:03] Belle

Always with you and the excuses.

[06:05] Belle

If you want to take me on, just say so.

[06:09] Kitty

Dear me. That's egg on your face.

[06:16] Sherry

I know you!

[06:17] Adonis

You should've stayed dead, Rabbitia.

[06:21] Belle

Kitty, take Sherry and go.

[06:22] Kitty

Of course.

[06:25] Adonis

Your song is more decisive than you realize!

[06:30] Adonis

We need it to lay bare what god hungers for!

[06:37] Belle

Hey, Sherry. Remember how you sang at my place one time?

[06:42] Belle

Would you sing for me again?

[06:45] Sherry

Yes!

[06:46] Sherry

It's a promise, Belle!

[06:49] Adonis

Not so fast!

[06:51] Belle

I see you *still* don't know how to treat a woman.

[06:56] Adonis

I knew I should've taken you out first,

[06:58] Adonis

girl of reason!

[07:00] Belle

I am Belle Lablac!

[07:29] Belle

Finally, a good look at your face.

[07:31] Belle

You look like you're doing well.

[07:33] Adonis

I'm always a crucible of regret

[07:36] Adonis

every time I think of making you the key to ruin.

[07:39] Belle

Bullshit.

[07:41] Belle

I gave up on you a long time ago.

[07:44] Adonis

Yeah, I bet you did.

[07:46] Belle

Dummy.

[07:47] Belle

Do you honestly get it?

[07:49] Belle

Go on. Try calling to me.

[07:52] Belle

I'll carve you up!

[07:54] Adonis

So you've transcended its shell?

[07:57] Adonis

You've got my hopes up, girl of reason!

[08:00] Army

Nowhere...

[08:04] Belle

Oh, hey. You *do* have plenty of friends.

[08:08] Adonis

Stay back!

[08:09] Adonis

I will be the one to make a fang of reason!

[08:11] Dram

Don't worry. They will not
return you to nothingness.

[08:16] Dram

It's just that you have yet
to be sufficiently tried.

[08:21] Adonis

What do you mean, Dram?!

[08:36] Belle

What?

[08:38] Belle

Who are you?

[08:52] Adonis

Oh, of course.

[08:57] Sian

This is my final responsibility as your Enola.

[09:04] Belle

Why?

[09:07] Belle

Why are you saying that
to someone who isn't me?

[09:12] Belle

Those are my words! You said them to *me*!

[09:18] Belle

What?

[09:19] Belle

Damn it!

[09:23] Belle

He's... teaching swordplay? To Adonis?

[09:27] Belle

Why?

[09:30] Belle

Who are you?

[09:34] Belle

You made Runding!

[09:37] Dram

The future will soon appear.

[09:40] Dram

You and the child of darkness will bring it.

[09:45] Dram

Wait just a little longer, girl of reason.

[09:50] Belle

Who the hell...

[09:53] Belle

do you all take me for?

[10:00] Sherry

Will Belle be all right?

[10:02] Kitty

Her peril is dire.

[10:05] Kitty

But as it happens, you are the one
who holds the key to this battle,

[10:10] Kitty

Princess Sherry.

[10:11] Sherry

M-Me?

[10:16] Gwyn

We will never abandon our swords!

[10:20] Gwyn

If we discard anything,

[10:21] Gwyn

it should be our desire to belong to god!

[10:24] Gaff

Conductor Gwyn, do you mean to defy

[10:27] Gaff

not only my commands, but god's as well?!

[10:30] Gwyn

God is a primal spell,
passed down since the age of legend.

[10:35] Gwyn

But the people saw god in the gears
of a machine and began worshiping it.

[10:42] Gwyn

It is Deus Ex Machina!

[10:42] Signs

Deus Ex Machina
The God Machine

[10:44] Gaff

You dare call our god gears?!

[10:47] Gaff

God is a supreme being who casts us
in our roles and harmonizes us all!

[10:53] Gwyn

Stop clinging to god!

[10:55] Gwyn

Now is the time! We must create
order with our own hands!

[11:00] Gwyn

If we don't,

[11:02] Gwyn

we'll live out our lives as
clockwork toys for all eternity!

[11:07] Gwyn

Do you still not realize
what Adonis despaired of?

[11:12] Gwyn

Why he wished for absolute destruction?!

[11:14] Gaff

Would you take after the
Army and swallow ruin?!

[11:17] Gwyn

From the Katakombe!

[11:18] Gwyn

We'll enshrine the key to journeys in the
Katakombe as a symbol of neutrality!

[11:23] Gaff

I see now... You lot plan
to serve the Katakombe!

[11:27] Gwyn

The Katakombe is our hope! It shows a new
mode of existence for the people!

[11:33] Gwyn

No Topdogs or Underdogs!

[11:35] Gwyn

Eventually, no outside or inside either!

[11:38] Gaff

Have you no shame?

[11:40] Gaff

You leave me no choice but to end

your ravings with my blade!

[11:46] Kitty

The victor in this clash will determine
your people's future mode of being.

[11:52] Kitty

Belle is fighting because she believes that.

[11:55] Kitty

As one who has touched the pulse of god,
you must take your place among them.

[12:01] Sherry

Very well.

[12:02] Kitty

Will you intensify the conflict?

[12:05] Kitty

Or overturn its very foundations?

[12:07] Kitty

It all depends on you.

[12:10] Sherry

I understand.

[12:12] Sherry

I know my role.

[12:15] Sherry

But all I can do is sing.

[12:18] Kitty

Indeed.

[12:20] Kitty

Just as Belle merely swings her sword.

[12:26] Sherry

I will take my place upon the stage.

[12:29] Kitty

As you wish.

[12:31] Sherry

Everything is an ordeal.

[12:39] Gaff

Sherry!

[12:40] Gwyn

What is she doing here?

[12:41] Priests

Your Highness!

[12:43] Solists

You're safe!

[12:44] Gaff

Welcome back to us, Sherry!

[12:48] Gaff

How dignified...

[12:50] Gaff

What in the world did she gain

by passing through god's pressure?

[12:56] Sherry

As divine priestess, I tell you now.

[12:59] Sherry

One who would threaten god's peace stands
in the silent place of repose in death.

[13:06] Gwyn

So the priestess is going to judge our fight?

[13:09] Gaff

But this is no divine summons.

[13:12] Gaff

Sherry is speaking for herself.

[13:14] Sherry

They will preach neutrality to the people

[13:18] Sherry

and aid them in moving away from god.

[13:22] Sherry

Their motive is merely to confer blessing
and protection without distinction of creed.

[13:30] Sherry

Even upon those would destroy god.

[13:33] Bennett

She's not talking about us, is she?

[13:35] Gwyn

No.

[13:36] Gaff

Who does she mean?

[13:38] Sherry

The one who would harm god bears
a name renowned in the castle:

[13:43] Sherry

Lead Vocalist Sherry Mary.

[13:47] Sherry

Me.

[13:50] Sherry

If you would obey god's commands,
cut me down.

[13:54] Sherry

Everyone here is free to kill me.

[13:58] Gaff

Why?

[14:00] Gaff

Why, Sherry?!

[14:02] Sherry

I don't understand yet myself.

[14:04] Sherry

But no doubt it will be made clear.

[14:09] Kitty

Indeed it will.

[14:10] Gaff

And who are you?

[14:11] Kitty

Kitty the All.

[14:13] Kitty

I serve as this songstress's humble guide.

[14:16] Kitty

Watch as I deploy calculations
on a scale greater than ever before.

[14:22] Kitty

I shall seal away god's blood and forever
annihilate the ashes that bring death.

[14:30] Kitty

What have we here?

[14:32] Kitty

Quite an early entrance, I must say.

[14:34] Kitty

You are to take this path.

[14:37] Kitty

Consider it the true ordeal
of one tried by death.

[14:43] Sherry

I have faith in my victory.

[14:46] Sherry

Even if no one can know
why I act as I do now,

[14:51] Sherry

something will blossom
to vindicate me someday.

[14:55] Gaff

You're wrong, Sherry!

[14:57] Gaff

Will this not mean the triumph
of a wicked Nidhogg?!

[14:58] Signs

Nidhogg
Fiend

[15:00] Sherry

Indeed.

[15:01] Sherry

I am the final Nidhogg.

[15:03] Sherry

Joining divine glory to fiendish joy,

[15:07] Sherry

I sing!

[15:18] Adonis

So *this* is god's heart.

[15:21] Sian

Do you feel god tremble?

[15:25] Sian

Here is what drove me
to seek out and raise reason!

[15:30] Sian

And to entrust her to you, the Question!

[15:34] Adonis

Belle?

[15:36] Adonis

Doesn't god's pressure affect her?

[15:40] Adonis

I get it now, Sian!

[15:43] Adonis

I get what Belle is!

[15:46] Adonis

I finally made it here by shrouding
myself in the Army's darkness!

[15:51] Adonis

But Belle is here, on this holy
ground, just by being Belle!

[15:56] Sian

And why is that, child?!

[15:59] Sian

Answer loud and clear!

[16:02] Adonis

Only one thing in the world is born
free of Deus Ex Machina's oppression!

[16:08] Adonis

None other than its creators...

[16:10] Adonis

the true gods of old!

[16:14] Sian

Very good.

[16:16] Sian

And we of paradise were
born from the god machine.

[16:25] Dram

The time has come.

[16:30] Dram

Go forth, girl of reason.

[16:34] Dram

Go and guide the future.

[16:37] Belle

Give me a break!

[16:40] Belle

Don't become my enemy, Adonis!

[16:43] Sian

Can we ever overcome Belle,
a descendant of the true gods?

[16:49] Sian

You are the question asking
where we shall end up!

[16:53] Adonis

I'll use every last thing
you taught me to kill you!

[16:57] Adonis

And then I'll beat Belle!

[16:59] Adonis

I'll show you god and this land
shredded by the blade of doubt!

[17:15] Sian

Well done.

[17:29] Sian

Is that you, Belle?

[17:35] Belle

I don't know you.

[17:37] Belle

I don't know who you are.

[17:46] Sian

Go.

[17:48] Sian

Show me your long-cherished wish,

[17:52] Sian

my hope.

[17:56] Sian

At the end of a great riddle,

[17:58] Sian

I beheld a stone egg.

[18:02] Sian

And you, the child sleeping within...

[18:06] Sian

This world's reason.

[18:18] Sian

I left you with a couple,

[18:21] Sian

and I waited.

[18:23] Sian

Waited for when the sword Dram
wrought would guide you.

[18:29] Sian

I waited a long, long time

[18:33] Sian

for the heart of the riddle of the nomad's,
of my own, existence

[18:40] Sian

and proof that we are not alone.

[18:43] Sian

True hope.

[18:46] Belle

But as far as I'm concerned,
you're long dead.

[18:50] Belle

The path I walk doesn't bother me anymore.

[18:57] Belle

Because... I'm going to be free.

[19:05] Belle

Why?

[19:09] Dram

I've been waiting.

[19:12] Dram

Despairing of the past and present,
I longed only for the future.

[19:19] Dram

There's nothing but darkness here now.

[19:22] Dram

Only eternal, restful darkness.

[19:28] Belle

Go ahead. You can have him.

[19:31] Belle

I said you can have him!

[19:35] Belle

Adonis!

[19:39] Adonis

I've yearned for you.

[19:42] Adonis

I cut that man open with my own hands so
I could cross blades with you like this!

[19:48] Belle

You never wanted me!

[19:51] Belle

You wanted to *be* me!

[19:53] Adonis

So did that man!

[20:01] Adonis

Can you cut me, Belle?

[20:04] Belle

Sure I can.

[20:06] Belle

That's what I came here for.

[20:15] Adonis

Are you still letting your
sword's shell hold you back?

[20:20] Adonis

You'll never cut me while you're still
scared of breaking your blade!

[20:24] Belle

Keep telling yourself that!

[20:28] Belle

You never give me anything but excuses!

[20:31] Belle

When will I get to meet the real you?

[20:34] Belle

That's all I kept asking myself!

[20:37] Adonis

You wanted me?

[20:40] Adonis

Me?

[20:42] Belle

Shut up!

[20:43] Adonis

It was *Sian* you sought!

[20:46] Adonis

You wanted that man's presence!

[20:47] Belle

Shut your mouth!

[20:53] Adonis

Can you hear it? That's god's heartbeat.

[20:56] Adonis

Even god thrills at our battle.

[20:58] Adonis

God alone is the audience
to our Schwert Musik!

[21:02] Adonis

Belle!

[21:03] Adonis

This time, I'm putting
all my questions to you!

[21:10] Belle

I want the strength to send him flying.

[21:12] Belle

*The strength to smash this
overwhelming violence!*

[21:19] Belle

No...

[21:21] Belle

Why is it that I swing my sword?

[21:24] Belle

What was it that you taught me?

[21:28] Adonis

Stop.

[21:31] Belle

That's right...

[21:33] Belle

Love for my hometown.

[21:35] Belle

Longing for utopia.

[21:38] Belle

The painful inability to love
myself and where I am.

[21:43] Belle

Somewhere that isn't here!

[21:48] Belle

Durchbohren Sie die Welt!

[21:50] Belle

Pierce the world!

SIGN Seventeenth Movement

SIGN Mania: Nowhere

[23:30] Belle

...the spell just for me?

[23:31] Adonis

...one and only personality?

[23:33] Gaff

Let my hand bear the sin!

[23:35] Kitty

This is your stage.

[23:36] Sherry

Yes, like I'm going on a journey.

[23:38] Signs

Eighteenth Movement

[23:38] Signs

Hymn: Erewhon

Revision #1

Created 2026-01-04 23:38:25 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:38:25 UTC by whimsee